

PATENT ASSIGNMENT COVER SHEET

Electronic Version v1.1
Stylesheet Version v1.2

EPAS ID: PAT4434189

SUBMISSION TYPE:	NEW ASSIGNMENT
NATURE OF CONVEYANCE:	ASSIGNMENT
SEQUENCE:	1
CONVEYING PARTY DATA	
Name	Execution Date
YURY GRIGORIEVICH ZELENKOV	09/20/2016
RECEIVING PARTY DATA	
Name:	YANDEX LLC
Street Address:	16 LVA TOLSTOGO STR.
City:	MOSCOW
State/Country:	RUSSIAN FEDERATION
Postal Code:	119021
PROPERTY NUMBERS Total: 1	
Property Type	Number
Application Number:	15607557
CORRESPONDENCE DATA	
Fax Number:	(514)397-8515
<i>Correspondence will be sent to the e-mail address first; if that is unsuccessful, it will be sent using a fax number, if provided; if that is unsuccessful, it will be sent via US Mail.</i>	
Phone:	514-397-8500
Email:	olga.pavlyuk@bcf.ca
Correspondent Name:	BCF LLP (YANDEX)
Address Line 1:	1100 RENE-LEVESQUE BLVD. WEST
Address Line 2:	25TH FLOOR
Address Line 4:	MONTREAL, CANADA H3B 5C9
ATTORNEY DOCKET NUMBER:	40703-027
NAME OF SUBMITTER:	OLGA PAVLYUK
SIGNATURE:	/Olga Pavlyuk/
DATE SIGNED:	05/29/2017
Total Attachments: 3	
source=1Act_signed#page1.tif	
source=1Act_signed#page2.tif	
source=1Act_signed#page3.tif	

г. Москва
20.09.2016

Moscow
September 20, 2016

Настоящий Акт, составленный и подписанный ООО «Яндекс», зарегистрированным в соответствии с законодательством России по адресу: 119021, Россия, г. Москва, ул. Льва Толстого, д. 16, в лице директора патентного отдела Москвича Андрея Сергеевича, действующего на основании Доверенности № 108 от 24.06.2015, с одной стороны, (далее - «Компания»)

This Act made and signed by Yandex LLC, a company registered under the laws of Russia, with address: 16 Lva Tolstogo str., Moscow, 119021, Russia, represented by Director, Patent Operations Moskvitch Andrei Sergeevich acting on the basis of the Power of Attorney № 108 dated 24.06.2015, on the one hand, ("Company"),

и **ЗЕЛЕНКОВ Юрий Григорьевич**, с другой стороны, (далее - «Изобретатель»),

and **ZELENKOV Yury Grigorievich**, on the other hand, ("Inventor")

именуемыми по отдельности «Сторона» и совместно - «Стороны»,

referred to separately as "Party" and jointly "Parties",

ПОДТВЕРЖДАЕТ, ЧТО:

CERTIFIES THAT:

1. Изобретатель является автором следующего изобретения:

1. Inventor is the author of the following invention:

- Название: **METHOD OF AND SYSTEM FOR MAPPING A SOURCE LEXICAL UNIT OF A FIRST LANGUAGE TO A TARGET LEXICAL UNIT OF A SECOND LANGUAGE**
- Номер файла в системе: **2016-0041-SE-PD1** (далее - «Изобретение»)

- Title: **METHOD OF AND SYSTEM FOR MAPPING A SOURCE LEXICAL UNIT OF A FIRST LANGUAGE TO A TARGET LEXICAL UNIT OF A SECOND LANGUAGE**
- No. of the file in the system: **2016-0041-SE-PD1** (hereinafter - "Invention")

2. Право на получение патента на Изобретение полностью перешло и принадлежит Компании. Компания вправе использовать Изобретение и распоряжаться им по своему усмотрению любым не противоречащим закону способом, в том числе запатентовать Изобретение от своего имени или передать право на получение патента на Изобретение другим лицам. Риск отсутствия патентоспособности Изобретения несет Компания.

2. The right to obtain a patent to the Invention has fully passed and belongs to Company. Company may use the Invention at its own discretion by any lawful means, including patent the Invention in its own name or transfer the right to obtain a patent to the Invention to a third party. The risk of non-patentability of the Invention shall be borne by Company.

3. Изобретатель подтверждает и гарантирует, что он не заключал и не будет заключать какие-либо соглашения с третьими лицами в отношении Изобретения.

3. Inventor has not executed and will not execute any agreement with any third party in relation to the Invention.

4. Изобретатель имеет право на вознаграждение. Общая сумма вознаграждения, подлежащая

4. Inventor is entitled to a remuneration. The total amount of the remuneration to be paid to the

выплате соавторам Изобретения, составляет 85 000 (тридцать пять тысяч) рублей. Общая сумма вознаграждения распределяется между соавторами поровну.

5. Для целей Соединенных Штатов Америки настоящим Изобретатель заявляет, что:

a. Данная декларация прилагается к международной заявке PCT № PCT/RU201/_____, поданной « » _____.

b. Вышеуказанная заявка была подана Изобретателем или лицом, уполномоченным на подачу заявки, от имени Изобретателя.

c. Изобретатель утверждает, что является подлинным автором изобретения, указанного в вышеуказанной заявке.

d. Настоящим Изобретатель подтверждает, что ознакомлен с положением 18 U.S.C. 1001, согласно которому, за приведение любых преднамеренных ложных утверждений в настоящей Декларации, предусмотрена ответственность в виде наложения штрафа и/или тюремного заключения на срок не более пяти (5) лет.

6. Изобретатель настоящим обязуется сообщать Компании, ее правопреемникам, обо всех известных ему фактах в отношении данного Изобретения, делать заявления в судебных спорах, подписывать все необходимые юридические документы, подписывать и предоставлять все документы, которые необходимы или желательны для охраны имущественных прав Компании, ее правопреемников, на данное Изобретение, участвовать во всех последующих заявках на патенты, вытекающих из или относящихся к данному Изобретению, участвовать в экспертизах, свидетельствовать в суде и делать все возможное для помощи Компании, ее правопреемникам, в получении и защите прав на данное Изобретение в любой стране, при этом вне зависимости от того, является ли Изобретатель работником Компании или ее аффилированных лиц, все расходы на исполнение обязательств, указанных в настоящем пункте, должна понести Компания, ее правопреемники.

7. Настоящий Договор составлен и подписан на русском и английском языках в 2 (двух) идентичных экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из

coauthors of the invention is equal to 85 thousand Russian rubles. The total amount of the remuneration shall be divided equally among the coauthors.

5. For the purposes of the United States of America inventor hereby declares that:

a. This declaration is directed to PCT international application no. PCT/RU201/_____, filed on _____.

b. The above-identified application was made or authorized to be made by inventor.

c. Inventor believes that he/she is the original inventor of a claimed invention in the application.

d. Inventor hereby acknowledges that any willful false statement made in this declaration is punishable under 18 U.S.C. 1001 by fine or imprisonment of not more than five (5) years, or both.

6. Inventor hereby agrees that he will communicate with the Company, its successors and assigns, any facts known to him respecting this invention, testify in any legal proceedings, sign all lawful papers when called upon to do so, execute and deliver any and all papers that may be necessary or desirable to perfect the title to this invention in said Company, its successors or assigns, execute all divisional, continuation, reissue, and re-examination applications, make all rightful oaths and generally do everything possible to aid the Company, its successors and assigns, to obtain and enforce proper patent protection for this invention in any country, it being understood that, irrespective of whether inventor is in the employ of the Company or its affiliates, any expense incident to the performance of the obligations of the present paragraph shall be borne by the Company, its successors, and assigns.

7. This Agreement is drafted and signed in Russian and English, in 2 (two) identical copies, having equal legal force, one copy for each Party. In any case of discrepancies or differences between the

Сторон. В случае противоречий между версиями Договора на русском и английском языках, русскоязычная версия имеет преимущественную силу.

versions of the Agreement in Russian and English, the Russian version shall prevail.

Изобретатель:

ЗЕЛЕНКОВ Юрий Григорьевич
паспорт гражданина РФ
46 05 № 639188
выдан 2 городским отделом милиции Орехово-Зуевского УВД Московской области,
дата выдачи: 28.08.2003 года
код подразделения 503-073
Адрес проживания: 142602, Московская обл., г. Орехово-Зуево, ул. Володарского, дом №15, кв. 45

Inventor:

ZELENKOV Yury Grigorievich
passport of Russian citizenship:
46 05 № 639188
issued by 2 city police office of Orekhovo-Zuevo Department of internal affairs, Moscow region
date of issue: 28.08.2003
code 503-073
Address: 142602, Moscow region, Orekhovo-Zuevo, Volodarskogo str., h. №15, apt. 45



Компания:

ООО «Яндекс»
Место нахождения:
Россия, 119021, г. Москва, ул. Льва Толстого, д.16
ИНН 7736207543,
КПП 770401001
ОГРН 1027700229193

Yandex LLC.

Address: 16 Lva Tolstogo str., Moscow, 119021, Russia
Tax ID: 7736207543
KPP code 770401001
Reg. No: 1027700229193

Москвич Андрей Сергеевич
Доверенность № 108 от 24.06.2015

Moskvitch Andrei Sergeevich
The Power of Attorney № 108 dated 26.06.2015

